

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Sunday, December 8, 2019**

**Octoechos - Mode pl. 4.  
on Sunday Morning**

**Eothinon 3**

**Katavasias of Christmas I**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

ΤΗ Η' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ  
Ὁκτώηχος - Ἦχος πλ. δ'.  
Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

## ΟΡΘΡΟΣ

### ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτώηχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος,  
ταφήν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς  
ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ  
Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος,  
ταφήν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς  
ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ  
Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Τῆς Ὁκτώηχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ  
σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ  
τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ ἔγερσιν

December 8  
Octoechos - Mode pl. 4.  
On Sunday Morning

## MATINS

### CHOIR

Mode pl. 4.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

Mode pl. 4.

You descended from on high, O  
compassionate One, and condescended to  
be buried for three days, so that from the  
passions You might set us free. Our life and  
resurrection, O Lord, glory be to You. [SD]

Glory. **Repeat.**

You descended from on high, O  
compassionate One, and condescended to  
be buried for three days, so that from the  
passions You might set us free. Our life and  
resurrection, O Lord, glory be to You. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4.

Born of a Virgin, O Good One who also  
endured crucifixion for our sake, who by  
death took the spoils of death as plunder and

δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὓς ἔπλασας  
τῇ χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου  
ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον  
πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ  
ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ**

## Κάθισμα Α'.

**Ἦχος πλ. δ'. Ἀυτόμελον.**

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν, ἡ ζωὴ τῶν  
ἀπάντων, καὶ Ἄγγελος φωτός, ταῖς Γυναιξὶν  
ἐβόα· Παύσασθε τῶν δακρῶν, τοῖς  
Ἀποστόλοις εὐαγγελίσασθε, κράξατε  
ἀνυμνοῦσαι· Ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Κύριος,  
ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν  
ἀνθρώπων.

showed resurrection, being God, O despise  
not the ones that You formed with Your own  
hand. Demonstrate Your love for man, O  
Lord of mercy, and accept Your Mother, the  
Theotokos, who intercedes on our behalf, O  
Savior, and save us a despairing people. [SD]

## PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

From Octoechos ---

**CHOIR**

## Kathisma I.

**Mode pl. 4. Automelon.**

When You, the Life of all, from the dead  
resurrected, \* a shining Angel cried to the  
lamenting women, \* "Cease from your tears.  
Announce unto the Apostles the tidings full  
of joy. \* Cry out in exaltation, that Christ the  
Lord has arisen from the dead. \* For He so  
willed to save the human race, as God, in His  
good pleasure." [SD]

Δόξα.

*Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου ὡς ἀληθῶς, ταῖς  
όσiais προσέταξας γυναιξί, κηρῦξαι τὴν  
ἐγερσιν, Ἀποστόλοις ὡς γέγραπται· καὶ  
δρομαῖος ὁ Πέτρος, ἐπέστη τῷ μνήματι, καὶ  
τὸ φῶς ἐν τῷ τάφῳ, ὁρῶν κατεπλήττετο·  
ὅθεν κατείδε, τὰ ὀθόνια μόνα, χωρὶς  
τοῦ θείου σώματος, ἐν αὐτῷ κατακείμενα·  
καὶ πιστεύσας ἐβόησε· Δόξα σοι Χριστὲ ὁ  
Θεός, ὅτι σῶζεις ἅπαντας Σωτὴρ ἡμῶν· τοῦ  
Πατρὸς γὰρ ὑπάρχεις ἀπαύγασμα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

*Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Τὴν οὐράνιον πύλην καὶ κιβωτόν, τὸ  
πανάγιον ὄρος, τὴν φωταυγῇ, νεφέλην  
ὑμνήσωμεν, τὴν οὐράνιον κλίμακα,  
τὸν λογικὸν Παράδεισον, τῆς Εὐας τὴν  
λύτρωσιν, τῆς οἰκουμένης πάσης, τὸ  
μέγα κειμήλιον· ὅτι σωτηρία, ἐν αὐτῇ  
διεπράχθη, τῷ κόσμῳ καὶ ἄφεις, τῶν  
ἀρχαίων ἐγκλημάτων· διὰ τοῦτο βοῶμεν  
αὐτῇ· Πρέσβευε τῷ σῶ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν  
πταισμάτων ἄφειν δωρήσασθαι, τοῖς  
εὐσεβῶς προσκυνοῦσι τὸν πανάγιον τόκον  
σου.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β'.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἄνθρωποι τὸ μνημῆμά σου, Σωτὴρ  
ἐσφραγίσαντο, Ἄγγελος τὸν λίθον, ἐκ τῆς  
θύρας ἀπεκύλισε. Γυναῖκες ἐθεάσαντο,  
ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, καὶ αὐταὶ  
εὐηγγελίσαντο τοῖς Μαθηταῖς σου ἐν Σιών.  
Ὅτι ἀνέστης ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ

Glory.

*By conceiving the wisdom.*

After having in truth risen from the tomb,  
You commanded the venerable women \* to  
proclaim Your arising to the Apostles, as it  
is written. \* And Peter ran quickly and came  
to the sepulcher. \* And beholding the light  
in the tomb, he was quite amazed. \* Also he  
observed that the grave clothes were lying  
\* alone in the sepulcher without the divine  
body. \* And believing he cried aloud, \* "Glory  
be to You, Christ God our Savior, for You save  
all people, \* for You are the Father's radiance."

[SD]

Both now. **Theotokion.**

*By conceiving the wisdom.*

Let us sing hymns in praise of the holy  
ark \* and the heavenly gate and the shining  
cloud, \* the all-holy mountain, and the  
heavenly ladder, \* the rational Paradise, and  
the redemption of Eve, \* the magnificent  
treasure of the entire universe. \* For in her  
and through her for the world was salvation  
\* accomplished and forgiveness of its ancient  
transgressions. \* Let us therefore cry out to  
her, \* "Intercede with your Son and our God  
\* that remission of offenses be bestowed \* on  
those who piously worship the all-holy Child  
you bore." [SD]

From Octoechos ---

**Kathisma II.**

**Mode pl. 4.**

Human beings sealed Your tomb, O  
Savior; an Angel rolled the stone away  
from the door. The women saw You  
were resurrected from the dead, and they  
announced the good tidings to the Disciples  
in Zion: that You the life of all resurrected,

διελύθη τὰ δεσμὰ τοῦ θανάτου. Κύριε δόξα σοι.

Δόξα.

Τὰ μύρα τῆς ταφῆς, αἱ Γυναῖκες κομίσασαι, φωνῆς Ἀγγελικῆς, ἐκ τοῦ τάφου ἤκουον. Παύσασθε τῶν δακρύων, καὶ ἀντὶ λύπης χαρὰν κομίσασθε, κρᾶξατε ἀνυμνοῦσαι, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, ἀγγέλων τὸ σύστημα, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἡγιασμένε ναέ, καὶ Παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν καύχημα· ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν· τὴν γὰρ σὴν μήτραν θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα, πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις· δόξα σοι.

**Εὐλογητάρια Αναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Αἶδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς

and that the bonds of death have been loosed. Glory to You, O Lord. [SD]

Glory.

The women who were bringing the burial spices heard the voice of an Angel coming from the sepulcher: "Cease from your tears, and instead of sorrow bring joy. Sing praises; cry aloud that Christ the Lord has risen. He is the One who as God was well pleased to save the human race." [SD]

Both now. **Theotokion.**

In you, O Lady full of grace, rejoices all creation, the orders of Angels and the human race together. O hallowed temple and rational Paradise, the pride of virgins, from you did God become incarnate, and our God who existed before the ages became a child. For He made your womb a throne for himself, and your body He made wider than the heavens. In you, O Lady full of grace, rejoices all creation. Glory to you. [SD]

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

"Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?" Thus the Angel who was shining in the tomb

Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον  
καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον,  
πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνηολογοῦσαι· ἀλλ'  
ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε·  
θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν  
Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων  
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ  
ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς  
φθεγγομένον· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα  
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου  
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν  
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ,  
κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,  
τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ,  
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε  
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς  
καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

cried to the myrrh-bearing women. "See for  
yourselves the empty tomb and understand,  
that the Savior has risen from the sepulcher."

[SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-  
bearing women were hastening to Your tomb  
lamenting. But the Angel appeared to them  
and uttered, "The time for lamentation has  
ended; weep no more. Go announce the  
Resurrection to the Apostles." [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the myrrh-bearing women had  
come with their spices to Your sepulcher,  
O Savior, they heard the voice of an Angel  
clearly speaking to them, "Why do you  
account among the dead the One who lives?  
For as God, He has risen from the sepulcher."

[SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father  
and His Son and the Holy Spirit, the Holy  
Trinity, one in essence; and we cry aloud with  
the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O  
Lord. [SD]

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,  
you delivered Adam from sin, and to Eve you  
have rendered joy in place of sorrow. He who  
from you became incarnate, God and man,  
has directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)



## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Οκτωήχου - - -

**Ὑπακοή. Ἦχος πλ. δ'.**

Αἱ Μυροφόροι τοῦ Ζωοδότου ἐπιστᾶσαι  
τῷ μνήματι, τὸν Δεσπότην ἐζήτουν,  
ἐν νεκροῖς τὸν ἀθάνατον, καὶ χαρᾶς  
εὐαγγέλια, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου δεξάμεναι, τοῖς  
Ἀποστόλοις ἐμήνουν· Ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ  
Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

## ΧΟΡΟΣ

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἐκ νεότητός μου ὁ ἐχθρὸς με πειράζει,  
ταῖς ἡδοναῖς φλέγει με· ἐγὼ δὲ πεποιθώς, ἐν  
σοὶ Κύριε τροποῦμαι τοῦτον.

## DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

## READER

From Octoechos - - -

**Hypakoe. Mode pl. 4.**

The myrrh-bearing women came to the  
grave of the Giver of life seeking the immortal  
Master among the dead. And receiving good  
tidings of joy from the Angel, they reported  
to the Apostles, that Christ God had risen,  
granting the world great mercy. [SD]

## CHOIR

**Anavathmoi.**

**Antiphon I. Mode pl. 4.**

From my youth does the enemy tempt  
me, and with the pleasures he scorches me.  
But trusting You, O Lord, monumentally do I  
defeat him. [SD]



Οἱ μισοῦντες Σιών, γεννηθήτωσαν δὴ,  
πρὶν ἐκσπασθῆναι ὡς χόρτος· συγκόψει γὰρ  
Χριστός, αὐχένας αὐτῶν, τομῇ βασάνων.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τὸ ζῆν τὰ πάντα, φῶς  
ἐκ φωτός, Θεὸς μέγας, σὺν Πατρὶ ὑμνοῦμεν  
αὐτὸ καὶ τῷ Λόγῳ.

### Ἀντίφωνον Β'.

Ἡ καρδία μου τῷ φόβῳ σου σκεπέσθω,  
ταπεινοφρονοῦσα, μὴ ὑψωθείσα ἀποπέση,  
ἐκ σοῦ Πανοικτίρμον.

Ἐπὶ τὸν Κύριον ὁ ἐσχηκὼς ἐλπίδα, οὐ  
δείσει τότε, ὅτε πυρὶ τὰ πάντα κρινεῖ καὶ  
κολάσει.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶς τις θεῖος βλέπει  
καὶ προλέγει, τερατουργεῖ ὑψίστα, ἐν τρισὶν  
ἓνα Θεὸν μέλπων· εἰ γὰρ καὶ τριλαμπεῖ,  
μοναρχεῖ τὸ θεῖον.

### Ἀντίφωνον Γ'.

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, πρόσχες, κλινόν  
μοι τὸ οὖς σου βοῶντι, καὶ κάθαρον πρὶν  
ἄρῃς με, ἀπὸ τῶν ἐνθένδε.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ γῆν, δύνων πᾶς  
αὐθις ἀναλύσει, τοῦ λαβεῖν βασάνους, ἢ  
γέρα τῶν βεβιωμένων.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, θεολογία μονὰς  
τρισαγία· ὁ Πατὴρ γὰρ ἄναρχος, ἐξ οὗ ἔφυ  
ὁ Υἱὸς ἀχρόνως, καὶ τὸ Πνεῦμα σύμμορφον,  
σύνθρονον, ἐκ Πατρὸς συνεκλάμψαν.

Let the haters of Zion become as the grass  
is before it is plucked up. For Christ will also  
cut their necks with the cutting sword of  
torments. [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is the life of all things  
living. He is light from light and great God.  
Him do we extol with the Father and Logos.

[SD]

### Antiphon II.

With the fear of You, Lord, let my heart  
be covered and be humble-minded, lest it be  
exalted and fall from You, all-compassionate  
Master. [SD]

He who has set his hope on the Lord will  
not fear when He will judge and punish all  
things with fire. [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit every divine man sees  
and speaks as a prophet. He does sublime  
miracles, praising the one God in three  
persons. For though It is three lights, yet the  
Godhead rules as monarch. [SD]

### Antiphon III.

I cried to You, O Lord. Attend; incline  
Your ear to me who am shouting, and purify  
me prior to taking me from this life. [SD]

Everyone will set in the earth, his mother,  
and will again return thence to receive the  
torments or honors for his life's actions. [SD]

Glory. Both now.

From the Holy Spirit was bestowed  
theology. Thrice-holy Monad: Father  
unoriginate, from whom timelessly the Son

### Ἀντίφωνον Δ'.

Ἴδου δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ  
τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἅμα; ἐν τούτῳ γὰρ  
Κύριος, ἐπηγγείλατο ζωὴν αἰωνίαν.

Τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ, ὁ τὰ κρίνα τοῦ  
ἀγροῦ κοσμῶν, κελεύει μὴ δεῖν φροντίζειν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἐνοεῖδεῖ αἰτία, πάντα  
ἔχεται εἰρηνοβραβεύτως. Θεὸς τοῦτο γὰρ  
ἐστι, Πατρί τε καὶ Υἱῷ, ὁμοούσιον κυρίως.

### Προκείμενον.

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός  
σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. (δΐς)

**Στίχ.** Αἰνεῖ, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός  
σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Τῆς Οκτωήχου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

### Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Ἐξαναστὰς τοῦ μνήματος, τοὺς  
τεθνεώτας ἡγείρας, καὶ τὸν Ἀδὰμ  
ἀνέστησας, καὶ ἡ Εὐὰ χορεύει ἐν τῇ  
σῇ Ἀναστάσει, καὶ κόσμου τὰ πέρατα  
πανηγυρίζουσι, τῇ ἐκ νεκρῶν Ἐγέρσει σου  
Πολυέλεε.

### Ὁ Οἶκος.

Τὰ τοῦ Ἄιδου σκυλεύσας βασιλεία, καὶ  
νεκροὺς ἀναστήσας Μακρόθυμε, Γυναῖξι  
Μυροφόροις συνήντησας, ἀντὶ λύπης,  
χαρὰν κομισάμενος, καὶ Ἀποστόλοις σου  
ἐμήνυσας τὰ τῆς νίκης σύμβολα, Σωτὴρ  
μου ζωοδότα, καὶ τὴν κτίσιν ἐφώτισας

did issue, and the Spirit, sharing both form  
and throne, shone at once from the Father. [SD]

### Antiphon IV.

Behold, what is so good or so delightful as  
for brothers to reside together? For in this has  
the Lord promised life everlasting. [SD]

He who so adorns the lilies of the field  
commands not to be concerned about one's  
own raiment. [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit, the unifying Cause, are  
all things sustained in peaceful coexistence.  
This is so for He is God, with the Father and  
the Son being truly one in essence. [SD]

### Prokeimenon.

The Lord shall reign forever; your God, O  
Zion, to all generations. (2)

**Verse:** Praise the Lord, O my soul!

The Lord shall reign forever; your God, O  
Zion, to all generations. [SAAS]

From Octoechos ---

**READER**

### Resurrectional Kontakion.

When You had risen from the grave,  
You also raised those who had died and  
resurrected Adam; and now Eve is celebrating  
in Your Resurrection, and the ends of the  
world keep festival, for Your rising from the  
dead, O Most-Merciful. [SD]

### Oikos.

Having plundered the realms of Hades  
and raised the dead, O Longsuffering, You  
met the Myrrh-bearing women and gave them  
joy instead of sorrow. And Your Apostles You  
informed of the symbols of victory, my life-  
giving Savior, and You illumined creation,

φιλόανθρωπε· διὰ τοῦτο καὶ κόσμος  
συγχαίρει, τῇ ἐκ νεκρῶν Ἐγέρσει σου  
πολυέλεε.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Η' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ὁσίου  
Πατρὸς ἡμῶν Παταπίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων  
Ἀποστόλων ἐκ τῶν Ἑβδομήκοντα,  
Σωσθένους, Ἀπολλῶ, Κηφᾶ, Τυχικοῦ,  
Ἐπαφροδίτου, Καίσαρος, καὶ Ὀνησιφόρου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς  
ἡμῶν Σωφρονίου, Ἐπισκόπου Κύπρου.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Α'**  
**Ὦδὴ α'. Ἦχος α'.**

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς  
ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ  
γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,  
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι  
δεδόξασται.

**Ὦδὴ γ'.**

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς  
γεννηθέντι ἀρρέευστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων  
ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπύρως, Χριστῷ  
τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας  
ἡμῶν, Ἅγιος εἰ Κύριε.

**Ὦδὴ δ'.**

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ  
ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου  
ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός,  
κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ

O Lover of man. Therefore the world also  
rejoices, for Your rising from the dead, O  
Most-Merciful. [GKD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On December 8, we commemorate our  
devout father Patapios.

On this day we also commemorate the  
holy Apostles of the Seventy: Sosthenes,  
Apollo, Cephas, Tychicus, Epaphroditus,  
Caesar, and Onesiphorus.

On this day we also commemorate our  
devout father Sophronios, Bishop of Cyprus.

By their holy intercessions, O God, have  
mercy on us and save us. Amen.

**CHOIR**

**Katavasias of Christmas I**  
**Ode i. Mode 1.**

Christ is born; glorify Him! \* Christ is  
come from heaven; go and meet Him. \* Christ  
is on earth; arise to Him. \* Sing to the Lord, all  
you who dwell on the earth; \* and in merry  
spirits, O you peoples, praise His birth. \* For  
He is glorified. [SD]

**Ode iii.**

To the Son, begotten \* without flux, of the  
Father, before the ages, \* and who was lately  
made incarnate \* of the Virgin without seed;  
\* to Christ God now let us cry aloud: \* You  
have exalted the horn of our strength. Only  
You are holy, O Lord. [SD]

**Ode iv.**

Jesse's root produced a branch, O Christ, \*  
and You its flower blossomed forth, \* from the  
Virgin who by Habakkuk prophetically once  
was called \* overshadowed, dense mountain.

ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ  
δυνάμει σου, Κύριε.

### Ὦδὴ ε'.

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν,  
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,  
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·  
ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες,  
ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,  
Φιλάνθρωπε.

### Ὦδὴ ς'.

Σπλάγχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,  
ἐνάλιος θῆρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ  
δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβὼν,  
διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς  
γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,  
κατέσχευ ἀπήμαντον.

### Ὦδὴ ζ'.

Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες,  
δυσσεβοῦς προστάγματος  
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ  
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς  
ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

### Ὦδὴ η'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,  
ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὖς  
ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς  
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυ νηδύν· διὸ  
ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ

\* From her who knew not man You came  
incarnate, \* the immaterial God. \* Glory to  
Your power, O Lord. [SD]

### Ode v.

God of peace and Father of mercies,  
Your Son \* You have sent unto us as Your  
messenger, \* the Angel of great counsel who  
is granting peace. \* Therefore having been  
guided to the light of godly knowledge, \*  
waking from the night to dawn, we sing Your  
glory, O Lover of man. [SD]

### Ode vi.

Such as it received \* Jonah as an embryo,  
the sea beast disgorged him from its bowels  
intact. \* With the Virgin, though, when the  
Logos had dwelt in her taking on flesh, \*  
He came forth from her preserving her yet  
incorrupt. \* For from her no fluxion suffered  
He, \* and He kept her unaltered in childbirth.

[SD]

### Ode vii.

The Servants nurtured piously together,  
\* with contempt regarding the impious  
king's decree, \* intrepidly faced the threat of  
holocaust, \* and while standing in the midst  
of flames they chanted thus, \* saying: O God  
of the fathers, You are blessed. [SD]

### Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Babylon's bedewing furnace bore the  
image \* of an extraordinary wonder. \* For  
it did not burn the youths it accepted, \*  
nor did the fire of Divinity consume the  
Virgin's womb wherein it went. \* So let us  
melodiously chant in praise: \* Let all creation

Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω  
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.  
(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.  
(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

bless and extol the Lord, \* and let it exalt Him  
supremely to the ages. [SD]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.  
(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.  
(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Mark.

**DEACON**

Let us be attentive.  
(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

Ἑωθινὸν Γ'  
Μάρκον ΙΓ' 9-20

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς πρῶτῃ πρῶτῃ  
Σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ  
Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ  
δαιμόνια. Ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε  
τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ  
κλαίουσι. Κακεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ  
καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. Μετὰ  
δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν  
ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις,  
εἰς ἀγρόν. Κακεῖνοι ἀπελθόντες  
ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς, οὐδὲ ἐκείνοις  
ἐπίστευσαν. Ὑστερον, ἀνακειμένοις αὐτοῖς  
τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν  
ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι  
τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερόμενον, οὐκ  
ἐπίστευσαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες  
εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ  
εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. Ὁ πιστεύσας  
καὶ βαπτισθεὶς, σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας,  
κατακριθήσεται. Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσι  
ταῦτα παρακολουθήσει. Ἐν τῷ ὀνόματί μου  
δαιμόνια ἐκβαλοῦσι, γλώσσαις λαλήσουσι  
καιναῖς, ὄφεις ἀροῦσι, καὶ θανάσιμόν  
τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβει, ἐπὶ  
ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς  
ἔξουσιν. Ὁ μὲν οὖν Κύριος, μετὰ τὸ λαλήσαι  
αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ  
ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ. Ἐκεῖνοι  
δὲ ἐξελθόντες, ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ  
Κυρίου συνεργοῦντος, καὶ τὸν λόγον  
βεβαιοῦντος, διὰ τῶν ἐπακολουθούντων  
σημείων. Ἀμήν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**PRIEST** (from the altar table)

Eothinon 3  
Mark. 16:9-20

When Jesus rose early on the first day  
of the week, He appeared first to Mary  
Magdalene, from whom He had cast out  
seven demons. She went and told those who  
had been with Him, as they mourned and  
wept. But when they heard that He was alive  
and had been seen by her, they would not  
believe it. After this he appeared in another  
form to two of them, as they were walking  
into the country. And they went back and told  
the rest, but they did not believe them. After  
this He appeared to the eleven themselves as  
they sat at table and He upbraided them for  
their unbelief and hardness of heart, because  
they had not believed those who saw Him  
after He had risen. And He said to them,  
"Go into all the world and preach the gospel  
to the whole creation. He who believes and  
is baptized will be saved; but he who does  
not believe will be condemned. And these  
signs will accompany those who believe: in  
My name they will cast out demons; they  
will speak in new tongues; they will pick up  
serpents, and if they drink any deadly thing,  
it will not hurt them; they will lay their hands  
on the sick, and they will recover." So then  
the Lord Jesus, after He had spoken to them,  
was taken up into heaven, and sat down at the  
right hand of God. And they went forth and  
preached everywhere, while the Lord worked  
with them and confirmed the message by the  
signs that attended it. Amen. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)



## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν  
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν  
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·  
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον  
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.  
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν  
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ  
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ  
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν  
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·  
Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ  
θάνατον ὤλεσεν.

## ΧΟΡΟΣ

### Ψαλμὸς Ν' (50).

**Ἦχος β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

[Ελεήμων,] Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ  
τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας  
μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν  
με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ  
ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς  
ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ  
κρίνεσθαί σε.

Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ  
ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου.

## READER

Having beheld the Resurrection of  
Christ, let us worship the holy Lord Jesus,  
the only sinless one. Your Cross, O Christ,  
we venerate, and Your holy Resurrection we  
praise and glorify. For You are our God; apart  
from You we know no other; we call upon  
Your name. Come, all faithful, let us venerate  
the holy Resurrection of Christ; for behold,  
through the Cross, joy has come to the whole  
world. Ever blessing the Lord, let us praise  
His Resurrection; for having endured the  
Cross for us, He destroyed death by death.

[GOA]

## CHOIR

### Psalm 50 (51).

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

[Merciful,] Have mercy on me, O God,  
according to Your great mercy; and according  
to the abundance of Your compassion, blot  
out my transgression.

Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is  
always before me.

Against You only have I sinned and done  
evil in Your sight; that You may be justified  
in Your words, and overcome when You are  
judged.

For behold, I was conceived in  
transgressions, and in sins my mother bore  
me.



Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα  
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς  
μοι.

Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ  
καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ  
χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ  
εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα  
τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ  
Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς  
ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου  
σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ  
ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ  
σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ  
στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ  
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ  
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and  
I will be cleansed; You shall wash me, and I  
will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness;  
my bones that were humbled shall greatly  
rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and  
renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
the God of my salvation, and my tongue shall  
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a  
broken and humbled heart God will not  
despise.

Αγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου  
τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη  
Ιερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν  
σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψῶσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων  
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ  
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου  
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων  
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν

Do good, O Lord, in Your good pleasure  
to Zion, and let the walls of Jerusalem be  
built.

Then You will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole  
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Verse:** Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression.

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

#### DEACON

O God, save your people and bless  
your inheritance. Look upon your world  
with mercy and compassion. Raise the  
Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady  
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the  
power of the precious and life giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
Powers of heaven, the supplications of  
the honorable and glorious prophet, and  
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,  
and praiseworthy Apostles, our Fathers  
among the Saints, the great hierarchs and

μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
τοῦ θαυματουργοῦ τῶν Ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν  
Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε  
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory  
the Theologian and John Chrysostom,  
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
the holy, glorious great Martyrs George  
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
Theodore the Teron, and Theodore the  
General, Menas the Wonderworker, the  
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
the holy, glorious, and victorious martyrs;  
the glorious great Martyr and all-laudable  
Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
saint); the holy and righteous ancestors of  
God Joachim and Anna, and of all your Saints.  
We beseech you, only merciful Lord, hear us  
sinners who pray to you and have mercy on  
us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος α'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτήρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 1.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### Ὠδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν  
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!  
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,  
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ  
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν  
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

### Ode ix. Katavasia. Mode 1.

*O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical  
mystery. \* For, behold, the grotto is heaven;  
\* cherubic throne is the Virgin; \* the manger  
a grand space \* in which Christ our God the  
uncontainable reclined as a babe; \* Whom in  
extolling do we magnify. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos



ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἦχος β'.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ὑψοῦτε  
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ  
ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

#### Ἐξαποστειλᾶριον.

#### Τὸ Γ' Ἐωθινόν.

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ὅτι Χριστὸς ἐγήγερται, μή τις  
διαπιστεῖται· ἐφάνη τῇ Μαρίᾳ γάρ, ἔπειτα  
καθωράθη, τοῖς εἰς ἀγρὸν ἀπιοῦσι, Μύσταις  
δὲ πάλιν ὥφθη, ἀνακειμένοις ἑνδεκα, οὓς  
βαπτίζειν ἐκπέμψας, εἰς Οὐρανούς· ὅθεν  
καταβέβηκεν ἀνελήφθη, ἐπικυρῶν τὸ  
κήρυγμα, πλήθεσι τῶν σημείων.

#### Θεοτοκίον. Ὅμοιον.

Ὁ ἀνατείλας Ἥλιος, ἐκ παστοῦ  
ὡς Νυμφίος, ἀπὸ τοῦ τάφου σήμερον,  
καὶ τὸν Ἄϊδην σκυλεύσας, καὶ θάνατον  
καταργήσας, σὲ Τεκούσης πρεσβείαις, φῶς  
ἡμῖν ἐξαπόστειλον, φῶς φωτίζον καρδιάς,

and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Mode 2.

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Holy is the Lord our God. Exalt the Lord  
our God, and worship at the footstool of His  
feet.

For He is holy.

From Octoechos - - -

#### Exaposteilarion.

#### The Third Eothinon.

Mode 2. On the mountain.

Let no one doubt and disbelieve \* that  
Christ was resurrected. \* For unto Mary He  
appeared; \* Afterwards by those walking \* in  
the field was He seen clearly. \* To the eleven  
Mystics \* reclining, He appeared again. \*  
When He sent them to baptize, He did ascend  
\* into heaven from which He had descended, \*  
and with abundant miracles \* He did confirm  
their preaching. [SD]

#### Theotokion. Same Melody.

O Sun, who like a Groom from his \*  
chamber, today has risen \* from the all-  
holy sepulcher, \* after despoiling Hades, \*  
and making death ineffective: \* heeding the  
intercessions \* of her who bore You, send out

καὶ τὰς ψυχὰς, φῶς βαδίζειν ἅπαντας  
ἐμβιβάζον, ἐν τρίβοις προσταγμάτων σου,  
καὶ ὁδοῖς τῆς εἰρήνης.

### Οἱ Αἶνοι. Ἦχος πλ. δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ  
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ  
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ  
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

light \* unto us, light illumining hearts and  
souls, \* send out light that opens the way for  
all men \* to walk in the ways of peace \* and  
paths of Your commandments. [SD]

### Lauds. Mode pl. 4.

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,  
let them praise the Lord's name, for His name alone is  
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He  
shall exalt the horn of His people.



Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ  
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,  
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ  
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν  
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται  
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ὀρμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

**Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.  
Στιχηρὸν Α'. Ἦχος πλ. δ'.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὕτῃ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης, ὑπὸ  
Πιλάτου κρινόμενος, ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης  
τοῦ θρόνου, τῷ Πατρὶ συγκαθεζόμενος,  
καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, τὸν κόσμον  
ἠλευθέρωσας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ  
ἀλλοτρίου, ὡς οἰκτίρμων καὶ Φιλάνθρωπος.

**Στιχηρὸν Β'. Ἦχος πλ. δ'.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτόν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Κύριε, εἰ καὶ ὡς νεκρὸν ἐν μνημείῳ,  
Ἰουδαῖοι σε κατέθεντο, ἀλλ' ὡς Βασιλέα  
ὑπνοῦντα, στρατιῶταί σε ἐφύλαττον, καὶ ὡς

A hymn for all His saints, for the children of Israel,  
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the  
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let  
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with  
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He  
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and  
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

From Octoechos ---

**Resurrectional Stichera.  
Sticheron 1. Mode pl. 4.**

*To fulfill among them the written judgment:  
this glory have all His holy ones. [SAAS]*

Lord, even if You stood on trial and  
suffered Pontius Pilate to be Your judge, yet  
You did not leave Your divine throne, seated  
with the Father as You are. And when You  
rose from the dead, You freed the world from  
servitude that was imposed on it by the Devil,  
O Compassionate who love mankind. [SD]

**Sticheron 2. Mode pl. 4.**

*Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power. [SAAS]*

Lord, even if the Judeans had You  
buried as a lifeless body in a grave, yet a  
guard of soldiers was watching over You as

ζωῆς θησαυρόν, σφραγίδι ἐσφραγίσαντο·  
ἀλλὰ ἀνέστης καὶ παρέσχες, ἀφθαρσίαν  
ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

### Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος πλ. δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Κύριε, ὄπλον κατὰ τοῦ διαβόλου, τὸν  
Σταυρόν σου ἡμῖν δέδωκας· φρίττει γὰρ  
καὶ τρέμει, μὴ φέρων καθορᾶν αὐτοῦ τὴν  
δύναμιν· ὅτι νεκροὺς ἀνιστᾷ καὶ θάνατον  
κατήργησε· διὰ τοῦτο προσκυνοῦμεν, τὴν  
Ταφὴν σου καὶ τὴν Ἑγερσιν.

### Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος πλ. δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ὁ Ἄγγελός σου Κύριε, ὁ τὴν Ἀνάστασιν  
κηρύξας, τοὺς μὲν φύλακας ἐφόβησε, τὰ  
δὲ Γύναια ἐφώνησε λέγων· Τί ζητεῖτε τὸν  
ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; ἀνέστη Θεός ὢν,  
καὶ τῇ οἰκουμένῃ ζωὴν ἐδώρησατο.

### Στιχηρὸν Ε'. Ἦχος πλ. δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἐπαθες διὰ σταυροῦ, ὁ ἀπαθὴς τῇ  
Θεότητι, ταφὴν κατεδέξω τριήμερον,  
ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῆς δουλείας τοῦ  
ἐχθροῦ, καὶ ἀθανατίσας, ζωοποιήσης ἡμᾶς  
Χριστὲ ὁ Θεός, διὰ τῆς Ἀναστάσεώς σου  
φιλόανθρωπε.

though a sleeping king; and with a seal they  
secured the tomb as a treasure-house of life.  
But You arose and unto our souls granted  
incorruptibility. [SD]

### Sticheron 3. Mode pl. 4.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Lord, as a weapon against the Adversary  
You have given us Your holy Cross. Grippled  
with fear he trembles unable to endure to look  
upon its might, because it raises the dead, and  
death itself it neutralized. For this reason we  
adore Your three-day burial and rising again.

[SD]

### Sticheron 4. Mode pl. 4.

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

O Lord, Your angel messenger, when he  
proclaimed Your resurrection, \* caused the  
guardians to be afraid but the women's fear  
allayed, \* and addressed them, "Wherefore  
seek you among the dead the One who lives?  
\* He rose, for He is God, and the gift of life He  
has given to the universe." [SD]

### Sticheron 5. Mode pl. 4.

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

You suffered by means of the Cross,  
though in Divinity impassible. You accepted  
three-day burial, so that You might liberate us  
from our slavery to the enemy, and making us  
immortal might bring us to life, O Christ our  
God, through Your resurrection, O Lord who  
love humanity. [SD]

**Στιχηρὸν Ζ'. Ἦχος πλ. δ'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Προσκυνῶ καὶ δοξάζω, καὶ ἀνυμνῶ  
Χριστέ, τὴν σὴν ἐκ τάφου Ἀνάστασιν, δι'  
ἧς ἡλευθέρωσας ἡμᾶς, ἐκ τῶν τοῦ Ἄιδου  
ἀλύτων δεσμῶν, καὶ ἐδώρήσω τῷ κόσμῳ ὡς  
Θεὸς ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Στιχηρὸν Ζ'. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω  
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς  
τέλος.

Τὸ ζωοδόχον σου μνήμα, φρουροῦντες  
παράνομοι, σὺν τῇ κουστωδίᾳ  
ἐσφραγίσαντο τοῦτο, σὺ δὲ ὡς ἀθάνατος  
Θεὸς καὶ παντοδύναμος, ἀνέστης  
τριήμερος.

**Στιχηρὸν Η'. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ  
καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά  
σου.

Πορευθέντος σου ἐν πύλαις Ἄιδου  
Κύριε, καὶ ταύτας συντρίψαντος, ὁ  
αἰχμάλωτος οὕτως ἐβόα· Τίς ἐστιν οὗτος,  
ὅτι οὐ καταδικάζεται ἐν τοῖς κατωτάτοις  
τῆς γῆς, ἀλλὰ καὶ ὡς σκηνὴν κατέλυσε  
τοῦ θανάτου τὸ δεσμωτήριον; ἐδεξάμην  
αὐτὸν ὡς θνητόν, καὶ τρέφω ὡς Θεόν.  
Παντοδύναμε Σωτὴρ ἐλέησον ἡμᾶς.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Δόξα. Ἦχος γ'.**

**Τὸ Γ' Ἑωθινόν.**

Τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας, τὴν  
τοῦ Σωτῆρος εὐαγγελιζομένης, ἐκ

**Sticheron 6. Mode pl. 4.**

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

I adore and I glorify and I extol, O Christ,  
Your resurrection from the sepulcher, through  
which You have set us free from the bonds of  
Hades that no one could break, and as God  
You have granted to the world everlasting life  
and the great mercy. [SD]

**Sticheron 7. Mode pl. 4.**

*Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted  
high, and do not forget Your poor to the end. [SAAS]*

With a company of soldiers the unlawful  
ones set a guard at Your tomb that held life,  
and with a seal they secured it. You, however,  
as immortal God and omnipotent, resurrected  
on the third day. [SD]

**Sticheron 8. Mode pl. 4.**

*I will give thanks to You, O Lord, with my  
whole heart; I will tell of all Your wondrous  
things. [SAAS]*

When You entered at the gates of Hades,  
O Lord, and when You had shattered them,  
then the Devil there in exile shouted, "Who is  
this one? For not only is he not condemned  
to the lowest regions of the earth, but he has  
also torn down, like a tent, the prison that  
belonged to death. I received him as though  
a mortal man, and quake at him as God." O  
almighty Savior, have mercy on us. [SD]

From Octoechos ---

**Glory. Mode 3.**

**The Third Eothinon.**

When Mary Magdalene announced the  
good news of the Savior's resurrection from

νεκρῶν Ἀνάστασιν καὶ ἐμφάνειαν,  
διαπιστοῦντες οἱ Μαθηταί, ὠνειδίζοντο τὸ  
τῆς καρδίας σκληρόν· ἀλλὰ τοῖς σημείοις  
καθοπλισθέντες καὶ θαύμασι, πρὸς τὸ  
κήρυγμα ἀπεστέλλοντο· καὶ σὺ μὲν Κύριε,  
πρὸς τὸν ἀρχίφωτον ἀνελήφθης Πατέρα,  
οἱ δὲ ἐκήρυττον πανταχοῦ τὸν λόγον, τοῖς  
θαύμασι πιστούμενοι. Διὸ οἱ φωτισθέντες  
δι' αὐτῶν δοξάζομέν σου, τὴν ἐκ νεκρῶν  
Ἀνάστασιν, φιλάνθρωπε Κύριε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,  
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας δόξα σοι.

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν

the dead and His appearance, the Disciples  
would not believe. So they were upbraided  
for their hardness of heart. But once they were  
fully equipped with the signs and miracles,  
they were sent out to preach. So then You,  
O Lord, were taken up to Your Father, the  
Source of Light; and they went and preached  
the word everywhere, and were confirmed  
by the miracles. Therefore we, who have  
been enlightened by them, glorify Your  
resurrection from the dead, O Lord who loves  
humanity. <sup>[SD]</sup>

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin  
Theotokos. For through Him who from you  
became incarnate was Hades taken prisoner,  
and Adam has been summoned back; the  
curse has been neutralized, and Eve has  
been liberated; death has been put to death,  
and we have been brought to life. Therefore  
extolling we cry out: O Christ our God, You  
are blessed, for so was Your good pleasure.  
Glory to You! <sup>[SD]</sup>

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. <sup>[SD]</sup>

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,

τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν  
Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος πλ. δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ  
διαρρήξας τοῦ Ἄιδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα,  
τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων  
τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐμφανίσας σεαυτὸν  
τοῖς, Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς  
ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην  
παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνε πολυέλεε.

*ἡ ὡς συνήθως·*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν.  
Ἄισωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ  
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ  
θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν,  
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional  
Troparion.*

**Mode pl. 4.** (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and  
broke the bonds of Hades, You repealed the  
sentence of death, O Lord, and delivered all  
from the snares of the enemy. And when You  
showed yourself to Your Apostles, You sent  
them out to preach, and through them You  
granted peace to the whole world, O only  
very merciful One. [SD]

*Or, according to common practice:*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the  
world. Let us sing to Him who resurrected  
from the tomb and is the Author of our life.  
For, destroying death by death, He gave us  
the victory and the great mercy. [SD]